

No. 51594

**Iraq
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the State of Kuwait and [the] Government of the Republic of Iraq on the regulation of maritime navigation in Khor Abdullah. Baghdad, 29 April 2012

Entry into force: *5 December 2013 by notification, in accordance with article 16*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Iraq and Kuwait, 18 December 2013*

**Iraq
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de l'État du Koweït et le Gouvernement de la République d'Iraq sur la réglementation de la navigation maritime dans la zone de Khor Abdullah. Bagdad, 29 avril 2012

Entrée en vigueur : *5 décembre 2013 par notification, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Iraq et Koweït, 18 décembre 2013*

٢. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، ويجوز لكل طرف انتهائها بأشعار كتابي الى الطرف الاخر امدته ستة أشهر وعلى ان يتم الانتهاء بموافقة الطرفين.

٣. يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

حررت هذه الاتفاقية في بغداد بتاريخ ٢٠١٢/٤/٢٩ باللغة العربية من نسختين أصليتين.

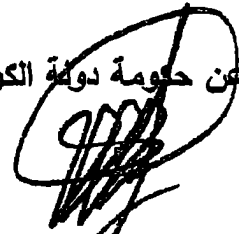
عن حكومة جمهورية العراق



هادي فرحان العامري

وزير النقل

عن حكومة دولة الكويت



سالم منقور الأثينة

وزير المواصلات

المادة (١٢)

تطبق القواعد الدولية المتعلقة بتصادم السفن في البحر وبسلامة الأشخاص في البحر على الملاحة في خور عبدالله، مع الأخذ بنظر الاعتبار الأحكام الخاصة الموضوعة من قبل اللجنة المشتركة.

المادة (١٣)

تؤمن خدمات الإرشاد للسفن من قبل الطرف الذي تتوجه تلك السفن الى أو من أحد موانئه من أو إلى البحر.

المادة (١٤)

أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يتم تسويته ودياً بينهما من خلال المشاورات وفي حال عدم تمكنهما من التوصل إلى إتفاق بشأن هذا الخلاف فيتم إحالته إلى المحكمة الدولية لقانون البحار.

المادة (١٥)

يودع الطرفان نسخة من هذه الاتفاقية لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة إعمالاً لنص المادة (١٠٢) من ميثاق الأمم المتحدة، وترسل نسخة من هذه الاتفاقية إلى المنظمة البحرية الدولية (IMO).

المادة (١٦)

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تبادل الإشعارات التي يخطر بها الطرف الأخير الطرف الآخر بإستيفائه الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذها.

المادة (٩)

تختص اللجنة المشتركة بما يلي:

١. متابعة تنفيذ هذه الاتفاقية.
٢. وضع خطة مشتركة لضمان سلامة الملاحة في خور عبدالله وبمبومتها وتنفيذها.
٣. وضع القواعد والاجراءات المتعلقة بمنع التلوث الناتجة عن الملاحة البحرية والحد منها وفقاً للمعايير والاشتراطات الدولية.
٤. وضع الأنظمة المتعلقة بالملاحة في خور عبدالله على أساس المساواة في الحقوق ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
٥. الموافقة على أعمال الصيانة للممر الملاحي كالتوسعة والتعميق ووضع الدلائل الإرشادية وأعمال المسح الهيدروغرافي وانتشال الغوارق على أن تكون تكاليف الأعمال التي يتم الاتفاق بشأنها مناصفة.

المادة (١٠)

لا تستوفى الرسوم إلا مقابل الخدمات التي تؤدي إلى السفن، أما الإيرادات الناشئة عن إرشاد السفن أو أية خدمات أخرى وكذلك الخدمات التي يؤديها أي من الطرفين تستوفى من قبل الطرف الذي يكون قد قام بإرشاد السفن أو قدم الخدمات المذكورة في أعلاه.

المادة (١١)

يتعاون الطرفان في مجال المحافظة على البيئة البحرية ومكافحة أي تلوث بحري قد يحدث.

المادة (٥)

هذه الاتفاقية لا تنطبق على مرور السفن الحربية وخفر السواحل لكلا البلدين.

المادة (٦)

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحدود بين الطرفين في خور عبدالله المقررة بموجب قرار مجلس الأمن رقم (٨٣٣) لسنة (١٩٩٣).

المادة (٧)

يعمل كل طرف على منع الصيادين من التواجد في الجزء من الممر الملاحي الواقع في البحر الإقليمي التابع له.

المادة (٨)

يتشء الطرفان لجنة إدارة مشتركة تتولى تنظيم وتنسيق الملاحة في الممر الملاحي في خور عبدالله برئاسة كل من:

- وكيل وزارة المواصلات عن الجانب الكويتي

- وكيل وزارة النقل عن الجانب العراقي

وعضوية عدد متساو من المختصين من كلا الجانبين واللجنة أن تستعين

بمن تراه في سبيل أداء أعمالها.

تجتمع اللجنة المشتركة كل ستة أشهر أو كلما دعت الحاجة وذلك بالتناوب في

كلا البلدين ويتفق على مكان وموعد إجتماعاتها عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (١)

الغرض من هذه الاتفاقية هو التعاون في تنظيم الملاحة البحرية والمحافظة على البيئة البحرية في الممر الملاحي في خور عبدالله بما يحقق مصلحة كلا الطرفين.

المادة (٢)

لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بالممر الملاحي هو الممر الملاحي الموجود من نقطة التقاء القناة الملاحية في خور عبدالله بالحدود الدولية. ما بين النقطتين الحدوديتين البحريتين رقم (١٥٦) ورقم (١٥٧) باتجاه الجنوب الى النقطة (١٦٢) ومن ثم الى بداية مدخل القناة الملاحية عند مدخل خور عبدالله.

المادة (٣)

عند ممارستها لحق المرور الملاحي، فالسفن التي تحمل جنسية أحد الطرفين عند مرورها في البحر الإقليمي للطرف الآخر فإنها لا ترفع أي علم آخر سوى علم جنسيتها، أما السفن الأجنبية فعند مرورها بالممر الملاحي فإنها ترفع علم جنسيتها فقط.

المادة (٤)

يمارس كل طرف سيادته على الجزء من الممر الملاحي الذي يقع ضمن بحره الإقليمي بما لا يتعارض مع حق المرور البرئ المنصوص عليه في إتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية العراق

بشان تنظيم الملاحة البحرية في خور عبدالله

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية العراق والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين).

إدراكاً منهما بان التعاون في مجال الملاحة البحرية والمحافظة على البيئة البحرية سيساهم في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين.

والتزاماً بقرار مجلس الأمن رقم (٨٣٣) لسنة (١٩٩٣) بشأن الحدود الدولية بين البلدين وخاصة فيما يتعلق باحترام الحق في المرور الملاحي لكلا الطرفين وفقاً للقانون الدولي وقرارات مجلس الأمن ذات الصلة.

وإدراكاً منهما بأهمية الممر الملاحي لكلا البلدين.

واستناداً لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢.

ورغبة منهما في تنظيم الملاحة البحرية في خور عبدالله من أجل المحافظة على سلامة الملاحة البحرية والبيئة البحرية وغيرها من الأمور ذات الصلة.

فقد اتفقا على ما يلي:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT AND
[THE] GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON THE REGULATION
OF MARITIME NAVIGATION IN KHOR ABDULLAH

The Government of the State of Kuwait and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognising that cooperation in the area of maritime navigation and preservation of the marine environment will help to strengthen bilateral relations between the two countries,

Adhering to Security Council resolution 833 (1993) on the international boundaries between the two countries, particularly in relation to respect for the right of navigational access by the Parties in accordance with international law and the relevant resolutions of the Security Council,

Recognising the importance of navigational access by both countries,

Pursuant to the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982),

And desiring to regulate maritime navigation in Khor Abdullah in order to maintain the safety of maritime navigation, the marine environment and other related matters,

Have agreed to the following:

Article 1

The purpose of this Agreement is cooperation in respect of the regulation of maritime navigation and preservation of the marine environment in the Khor Abdullah waterway in the interest of both Parties.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term “waterway” shall mean the waterway from the point where the maritime channel at Khor Abdullah meets the international boundary, between maritime boundary points 156 and 157, heading south to point 162, thence to the beginning of the maritime channel at the entrance to Khor Abdullah.

Article 3

When exercising the right of navigational access, ships bearing the nationality of either of the Parties shall, when passing into the regional waters of the other Party, raise no flag other than that of their nationality. Foreign ships shall raise only the flag of their nationality, when passing through the waterway.

Article 4

Each Party shall exercise its sovereignty over that part of the waterway which lies within its territorial waters, consistent with the right of innocent passage stipulated in the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982).

Article 5

This Agreement shall not apply to the passage of the warships and coastguard vessels of the Parties.

Article 6

This Agreement shall have no effect upon the boundary between the Parties as demarcated pursuant to Security Council resolution 833 (1993).

Article 7

Each Party shall strive to prevent the presence of fisherman in the part of the waterway within its territorial waters.

Article 8

The Parties shall create a joint management committee to regulate and coordinate navigation in the Khor Abdullah waterway, chaired by:

- The Undersecretary, Ministry of Communications, on behalf of Kuwait;
- The Undersecretary, Ministry of Transport, on behalf of Iraq.

Membership of the committee shall consist of an equal number of specialists from both sides. In execution of its business, the committee may call upon the assistance of whomsoever it sees fit.

The joint committee shall meet every six months or as required, in each country alternately. The date and venue of the meeting shall be agreed through diplomatic channels.

Article 9

The joint committee shall be responsible for:

1. Monitoring implementation of this Agreement;
2. Formulating a joint plan to ensure safe and uninterrupted navigation in Khor Abdullah;
3. Formulating rules and measures to prevent and limit pollution from maritime navigation, in accordance with international standards and provisions;
4. Formulating regulations for navigation in Khor Abdullah on the basis of equal rights and in accordance with the provisions of this Agreement;

5. Reaching agreement on maintaining, expanding and deepening the waterway, placing buoys, carrying out hydrographic surveys and clearing submerged objects; the costs of the agreed work shall be borne equally.

Article 10

Fees shall only be received for services rendered to ships. Revenues from pilotage or other services, as well as services rendered by either of the Parties, shall be received by the Party which carried out the pilotage or provided the aforesaid services.

Article 11

The Parties shall cooperate to safeguard the marine environment and combat any marine pollution that may occur.

Article 12

The international rules on the collision of ships at sea and the safety of persons at sea shall apply to navigation in Khor Abdullah, taking into account the special provisions formulated by the joint committee.

Article 13

Pilotage services shall be provided by the Party to or from whose port the ship is headed.

Article 14

Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably between them by consultation. If they are unable to reach agreement, the dispute shall be referred to the International Tribunal for the Law of the Sea.

Article 15

Pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, the Parties shall deposit a copy of this Agreement with the Secretariat-General of the United Nations. A copy of this Agreement shall be sent to the International Maritime Organization (IMO).

Article 16

1. This Agreement shall enter into force following the exchange of written notifications confirming completion by each Party of its internal legal requirements.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate the Agreement by giving six months' notice in writing to the other Party. Termination must be agreed by both Parties.

3. This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this article.

DONE at Baghdad, on 29 April 2012, in two original Arabic language copies.

On behalf of the Government of the State of Kuwait:

SALIM MUTHEEB AL-UTHAINAH
Minister of Communications

On behalf of the Government of the Republic of Iraq:

HADI FARHAN AL-AMIRI
Minister of Transport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'IRAQ SUR LA
REGLEMENTATION DE LA NAVIGATION MARITIME DANS LA ZONE DE
KHOR ABDULLAH

Le Gouvernement de l'État du Koweït et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après désignés « les Parties »,

Conscients que la coopération dans le domaine de la navigation maritime et la préservation de l'environnement marin contribuent au renforcement des relations bilatérales entre les deux pays,

Engagés à appliquer la résolution 833 du Conseil de Sécurité adoptée en 1993 relative aux frontières internationales entre les deux pays, notamment en ce qui concerne le respect du droit de passage des deux Parties conformément au droit international et aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité,

Conscients de l'importance de la voie navigable pour chacun des deux pays,

Appuyant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,

Désireux de régler la navigation maritime dans la zone de Khor Abdullah pour préserver la sécurité de la navigation maritime et protéger l'environnement marin et d'autres questions s'y rapportant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet la coopération dans le but de régler la navigation maritime et protéger l'environnement marin dans la voie navigable de Khor Abdullah de manière à assurer l'intérêt des deux Parties.

Article 2

Aux fins du présent Accord, l'expression « voie navigable » désigne la voie navigable située du point de convergence du chenal navigable de Khor Abdallah aux frontières internationales entre les deux points maritimes frontaliers n° 156 et 157 en direction du sud, jusqu'au point n° 162 et, de là, jusqu'au commencement de l'entrée du chenal navigable à l'entrée de Khor Abdullah.

Article 3

Lors de l'exercice de leur droit de passage, les navires battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties, à leur passage dans la mer territoriale de l'autre Partie, ne peuvent battre un autre pavillon que celui de leur nationalité. Les navires étrangers, quant à eux, ne peuvent battre, lors de leur passage sur la voie navigable, que le pavillon de leur nationalité.

Article 4

Chaque Partie exerce sa souveraineté sur la portion de la voie navigable située dans sa mer territoriale sans préjudice du droit de passage inoffensif prévu à la Convention de Nations Unies sur le droit de la mer adoptée en 1982.

Article 5

Le présent Accord ne s'applique pas au passage des navires de guerre et des garde-côtes de chacun des deux pays.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas la démarcation des frontières entre les deux Parties dans le Khor Abdullah arrêtée conformément à la résolution 833 (1993) du Conseil de sécurité.

Article 7

Chaque Partie interdit toute présence de pêcheurs dans la portion de la voie navigable située dans sa mer territoriale.

Article 8

Les deux Parties créent une commission mixte de gestion chargée de réglementer et de coordonner la navigation dans la voie navigable de Khor Abdullah. Cette commission est coprésidée par :

- le Représentant du Ministère des communications, pour la Partie koweïtienne;
- le Représentant du Ministère des transports, pour la Partie iraquienne.

La commission se compose d'un nombre égal de membres experts de chacune des deux Parties. Elle peut faire appel à toute personne qu'elle jugera utile pour l'exercice de ses missions.

La commission mixte se réunit tous les six mois, et chaque fois qu'il est nécessaire, en alternance dans les deux pays. Les deux Parties conviennent du lieu et de la date des réunions par la voie diplomatique.

Article 9

La commission est dotée des attributions suivantes :

1. Suivi de l'exécution du présent Accord;
2. Élaboration d'un plan commun pour garantir la sécurité, la pérennité et la pratique de la navigation dans la zone de Khor Abdullah;
3. Élaboration de règles et de procédures de prévention et de lutte contre la pollution résultant de la navigation maritime, conformément aux normes et prescriptions internationales;

4. Élaboration de règles de navigation dans la zone de Khor Abdullah sur base de l'égalité des droits et conformément aux dispositions du présent Accord;

5. Approbation de travaux d'entretien de la voie navigable, tels que l'extension et l'approfondissement, le balisage, les travaux de levés hydrographiques et le retrait d'objets immergés. Toutefois, les frais des travaux convenus sont supportés à parts égales par les deux Parties.

Article 10

Aucun droit ne peut être perçu, sinon en rémunération de services rendus aux navires. Quant aux recettes provenant du pilotage ou de tout autre service, ainsi que les prestations fournies par l'une des Parties, elles sont perçues par la Partie qui assure le pilotage ou rend les services susvisés.

Article 11

Les deux Parties coopèrent dans le domaine de la protection de l'environnement marin et de la lutte contre toute pollution marine pouvant y survenir.

Article 12

Les règles internationales relatives aux collisions de navires en mer et à la sécurité des personnes en mer s'appliquent à la navigation dans la zone de Khor Abdullah, compte dûment tenu des dispositions spéciales arrêtées par la commission mixte.

Article 13

Les navires se dirigeant des ports vers la mer ou de la mer vers les ports d'une Partie reçoivent les services de pilotage de cette Partie.

Article 14

Tout différend, entre les Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable entre elles par voie de concertation. À défaut d'entente, le différend est porté devant le Tribunal international du droit de la mer.

Article 15

Les Parties déposent un exemplaire du présent Accord auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Un exemplaire du présent Accord est remis à l'Organisation maritime internationale (OMI).

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur après échange des notifications par lesquelles les Parties s'avisent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures légales internes nécessaires à l'exécution dudit Accord;

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée illimitée. Chaque Partie peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé six mois à l'avance à l'autre Partie. La dénonciation intervient d'un commun accord entre les deux Parties;

3. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties. Les amendements, le cas échéant, entrent en vigueur conformément aux modalités prévues au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Bagdad, le 29 avril 2012, en langue arabe en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

SALEM MUNEEB AL-UTHEINA
Ministre des communications

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

HADI FARHAN AL-AMIRI
Ministre des transports